

УДК 801.83(7/8)

## АМЕРИКАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ТРАДИЦИИ В КОНТЕКСТЕ МИРОВОГО ФОЛЬКЛОРА

Сазанович Л.В.

Запорожский государственный университет

Рассмотрены основные критерии фольклорности текста на примере американской фольклорной баллады.

**Ключевые слова:** фольклор, фольклорность, критерии, американская фольклорная баллада, архаичность, устность, коллективность.

Фольклор США, или американский фольклор – это полиэтничный феномен, зародившийся в период переселения первых европейцев на Североамериканский континент. Американский фольклор впитал в себя традиции коренных жителей Северной Америки, жителей Старого Света и афро-американцев. В американском фольклоре отразилась история возникновения новой нации, история выживания в условиях культурного шока. Однако, не смотря на то, что эта история началась еще в XVI в., понятие «американский фольклор» так и не получило однозначного толкования.

Вынесенная в заголовок статьи тема сохраняет свою актуальность на протяжении последних двух десятилетий. Еще в 1995 году С. Неклюдов в статье «После фольклора» поставил вопрос, вызвавший бурную дискуссию в научных кругах: «А может быть, правильнее считать, что “эпоха фольклора” (сначала “архаического”, а затем и “классического”) безвозвратно миновала, и перед нами – совершенно новое явление, для которого следует искать соответствующее название, ну, скажем, постфольклор?» [4, с. 4].

В свою очередь, В. Аникин полемицируя с С. Неклюдовым, определил суть спора следующим образом: «Тема “Современные фольклорные традиции” весьма обширна. И при всем том она часть еще более широкой – о сущности и специфике фольклора. Спор о современном фольклоре упирается в понимание, что считать и что называть фольклором. Мы его толкуем по-разному. Отсюда происходят несогласия» [1].

В русле данной дискуссии, закономерно возникает вопрос: уместно ли классифицировать произведения американской народной культуры как фольклорные.

Дело в том, что феномен уверенно трактуемый американскими исследователями, как «фольклор», украинские и российские ученые описывают в самых разнообразных терминах: «новообразования», (дефиниция С. Неклюдова – [3, с. 224–240]; «неофольклор», «постфольклор» (термин В.П. Аникина – [1]), «квазифольклор» (термин Е.М. Береговской – [2, с. 25]), «фейкзор», «фольклоризмус» (определение С. Росовецкого – [7, с. 135–142]), «вторичные формы» (К. Чистов – [9, с. 45]), «третья культура» (П. Поздеев – [5, с.14]).

На наш взгляд, ответ на поставленный вопрос можно получить, если критически пересмотреть традиционные критерии «фольклорности», кото-

рые приобретают новое звучание применительно к специфике народного творчества американцев. Речь идет, прежде всего, о таких критериях, как «архаичность», «коллективность» и «устность» на примере американской англоязычной баллады, как наиболее старом, но до сих пор популярном жанре народного творчества.

В контексте проблемы стадияльно-исторической стратификации фольклора критерий «архаичности» первым вызывает сомнение. Ведь совершенно очевидно, что американскому фольклору ни «архаичность», ни «классицизм» несвойственны. По ироническому определению О. Уайльда: «Молодость Америки – древнейшая из ее традиций. Ей уже более трехсот лет». Следовательно, «архаичность» не является решающим критерием фольклорности для американской англоязычной баллады: «архаичный» фольклор сложился и остался на исторической прародине переселенцев (в Европе, Африке и т.д.), которые «взяли» его в далекое путешествие уже в готовом виде, формирование же и расцвет американского фольклора приходится на эпоху Нового Времени: XVI – конец XIX в.

Далее, чтобы рассуждать на тему «коллективности и народности» американской англоязычной баллады следует ответить на вопрос: что есть «фольклор»? Среди множества существующих подходов к определению «фольклора», нам близко мнение Б. Боткина – теоретика американского фольклора, который считает фольклором всю совокупность традиций определенной группы, возникшую вне академической и коммерческой сфер бытия. При этом, американцы, по мнению Б.Боткина, – это, несомненно, уже сложившийся коллектив, объединенный общими интересами, целями и специфическими американскими традициями [11].

С нашей точки зрения, такое определение фольклора ведет к необходимости пересмотра трактовки оппозиции «народный *via* профессиональный». Б.Боткин пишет: «эти традиции (определенной группы – примечание наше), вбирают в себя разные элементы (индивидуальные, популярные, и даже «литературные»), но все они усваиваются и ассимилируются путем многократного повторения и варьирования в единый образец для подражания, имеющий значение для целой общности людей» [11]. Так и американские англоязычные баллады, старые и новые, кочевали по просторам США, передавались от

одного поколения к другому, постепенно становясь народными.

Теперь перейдем к критерию «устность», который, на наш взгляд, является решающим в определении фольклорной природы американской англоязычной баллады. Отметим, что в русской и украинской науке фольклор, в основном, трактуется как *устное* народное творчество. Однако, Б. Путилов в монографии «Фольклор и народная культура» совершенно справедливо отмечает, что понятие «устность» и «устная культура» отнюдь нельзя сводить к буквальному значению слова «устный» – произнесенной. При таком прочтении, «устность» – категория сугубо техническая, а изучение устности ограничивается преимущественно трансмиссионными аспектами. Б.Путилов определяет совокупность важнейших качеств феномена традиционной культуры: способ создания, функционирования, сохранения, обучения, трансмиссии, восприятия и осмысления. Тот факт, что на определенных этапах приобщаются элементы письменной культуры, по мнению ученого, не меняет сути дела: устная культура сохраняет свои существенные качества, так же, как письменная культура сохраняет свои, усваивая некоторые элементы культуры устной [6, с. 49].

Теперь рассмотрим, как эти положения концепции Б. Путилова коррелируют с американским фольклором и американской англоязычной балладой в частности. Известное авторство некоторых американских англоязычных фольклорных баллад объясняется достижениям технического прогресса. С того момента, как Иоганн Гутенберг в 1455 г. напечатал первую в Европе книгу, изменился характер трансмиссии достижений человечества: параллельно с устным способом передачи знания стал функционировать и письменный канал.

В Северной Америке получила широкое распространение тенденция печатать тексты популярных баллад на открытках с указанием автора (*broadside ballads*). Из-за своей дешевизны баллады на открытках пользовались большим спросом. Однако было бы ошибкой считать эти зафиксированные в письменной форме баллады литературными образцами, так как текст обычно сопровождался пояснением: «исполнять на мотив такой-то песни». То есть, исполнитель каждый раз становился «соавтором» баллады: тем самым народом (от англ. *folk*), который создает фольклор «здесь и сейчас» (высказывание А.Дандиса).

Процесс трансформации изначально индивидуально-авторского произведения в фольклорное очень удачно описывает американский фольклорист Ф. Берри: «Все мы неоднократно

становились свидетелями того, как человек, пересказывающий какое-то сообщение другому человеку, меняет его форму, добавляет новые эпизоды, которых не было в исходном материале. Тоже происходит и с балладой: отдельный человек – придумывает и сочиняет ее, а коллектив – редактирует и меняет композицию. Иначе говоря, народ подключается к процессу создания баллады уже после того, как она была написана автором. Поэтому вариант одной и той же баллады не похож на другой, так как прошел длительный путь многочисленных воссозданий в сознании целых поколений народных исполнителей» [10, с. 365–373].

Уместно вспомнить и высказывание И. Франко на предмет «коллективности» и «народности» фольклора. И. Франко характеризует народную сущность индивидуально-авторских песен следующим образом: личность «творит свою песню из того материала впечатлений и идей, которыми живет общность его земляков. Создавая ее, он не становится и не может стать выше других, из сокровищницы своей души он не может почерпнуть ни другого содержания, ни других форм, а только те, которыми ежедневно живет народ. Его песня, следовательно, является выражением мнения, впечатлений и устремлений целой массы, и только в такой форме она принимается народом» [8, с. 53].

Важно отметить, что в США баллада остается популярным народным жанром и в наше время. Американский балладовед Р. де Ренвик в детальном обзоре, посвященном живой балладной традиции американцев [12], подчеркивает: «собиратели фольклора были поражены, услышавши, как простые американские мужчины, женщины и дети, живущие в XX веке, пели баллады с фантастическим сюжетом <...> о событиях, которые когда-то произошли в средневековой Европе с аристократами, и в которых отражены древние представления о мире» [12, с. 181–182].

Таким образом, учитывая уже существующий опыт изучения фольклора нового времени, можно утверждать, что американский фольклор – это совокупность различных форм и видов массового народного творчества американцев. При этом, американскому фольклору присущи постфольклорные элементы: устно-письменная трансмиссия, известное авторство некоторых текстов, коллективное редактирование авторского произведения. Американской англоязычной балладе присуще сочетание элементов фольклора и постфольклора, которое способствует тому, что «фольклорные» баллады, «старые добрые песни», успешно преодолевают географические и временные барьеры, сохраняя свою популярность.

### Список литературы:

1. Аникин В. П. Не «постфольклор», а фольклор (к постановке вопроса о его современных традициях) / В. П. Аникин // Славянская традиционная культура и современный мир : сб. матер. научн.-практич. конф. – Москва : Государственный республиканский центр русского фольклора, 1997. – Вып. 2. – С. 224–240.
2. Береговская Э.М. «КВАЗИ» (Чужой текст как материал языковой игры) / Э.М. Береговская // Лингвистические исследования. К 75-летию профессора В.Г. Гака. – Дубна, 2001. – С. 23–27.
3. Неклюдов С.Ю. Несколько слов о «постфольклоре» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruthenia.ru/folklore/postfolk.htm>

4. Неклюдов С.Ю. После фольклора / С.Ю. Неклюдов // Живая старина, 1995. – № 1. – С. 2–4.
5. Поздеев В. А. Фольклор и литература в контексте «третьей культуры» : дис. ... доктора филол. наук : спец. 10.01.09 «Фольклористика», 10.01.01 «Русская литература» / В.А. Поздеев ; Моск. гос. открытый пед. ун-т им. М. А. Шолохова. – Москва, 2003. – 424 с.
6. Путилов Б. Н. Фольклор и народная культура / Б. Н. Путилов ; отв. ред. С. Мыльников ; РАН, МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера). – Санкт-Петербург : Наука, 1994. – 238 с.
7. Росовецький С. К. Український фольклор у теоретичному висвітленні : підручник / С.К. Росовецький. – К. : Київський ун-т, 2008. – 623 с.
8. Франко І. Проба систематики українських пісень XVII в. / І. Франко // Твори : у 50 т. – Т. 42. – Київ : Наук. думка, 1984. – С. 302–308.
9. Чистов К.В. Народные традиции и фольклор (Очерки теории) / К. В. Чистов. – Ленинград : Наука. 1986. – 304 с.
10. Barry Ph. 75 Years Ago in JAF: Some Aspects of Folk-Songs / Phillips Barry // JAF. – V. 100. – № 395. – P. 70–79.
11. Botkin B. A. Supplementary Instructions to the America Guide Manual for Folklore Studies [Електронний ресурс] / Benjamin A. Botkin. – Washington, DC : WPA, Federal Writer's Project, 1938. – Режим доступа: <http://www.afsnet.org/aboutfolklore/aboutFL.cfn>
12. Renwick R. de. V. Traditional Balladry in the United States of America: An Overview / Roger de V. Renwick // Ballad Mediations: Folksong Recovered, Represented, and Reimagined / [ed. by Roger de V. Renwick and Sigrid Rieuwerts]. – Trier : Wissenschaftlicher Verlag, 2006. – P. 179–196.

**Сазанович Л.В.**

Запорізький державний медичний університет

## АМЕРИКАНСЬКІ НАРОДНІ ТРАДИЦІЇ В КОНТЕКСТІ СВІТОВОГО ФОЛЬКЛОРУ

### Резюме

Розглянуто основні критерії фольклорності тексту на прикладі американської фольклорної балади.

**Ключові слова:** фольклор, фольклорність, критерії, американська фольклорна балада, архаїчність, усність, колективність.

**Sazanovich L.V.**

Zaporozhye State Medical University

## AMERICAN FOLK TRADITION IN THE CONTEXT OF THE WORLD FOLKLORE

### Summary

The article highlights on the main criteria of folklore texts. American folklore ballads are studied as an example.

**Key words:** folklore, folk, criteria, American folklore ballad, archaism, orality, collectivity.